

Illustrated by Ruby Cheung
Designed by Sally Leung



2017 海外合作皮影劇場
藝術總監：王添強

土耳其皮影500周年節目

阿凡的故事

Avanti

土耳其皮影 x 中國皮影
重新演繹民間故事《阿凡提》

30/6, 7/7 (五 Fri) 7:45pm

24/6, 1/7, 8/7 (六 Sat) 7:45pm

1/7 (六 Sat) 3:00pm

25/6, 2/7, 9/7 (日 Sun) 3:00pm

荃灣大會堂文娛廳 | 門票正價: \$125 (一人一票)

Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall

Standard Price \$125 per person

門票現於城市售票網發售

Tickets NOW available at URBIX

粵語演出
In Cantonese

演出同期特設展覽



「走進故事看世界」

及一系列延伸活動

*詳情請留意本機構網站

中西影偶文化親子工作坊

Parents-Children Workshop: Shadow Puppets, East and West

2, 9/7/2017 (日Sun) 10:30am

荃灣大會堂展覽館
Tsuen Wan Town Hall Exhibition Gallery

\$110 (一人一票, 大小同價)

one ticket per person, same price for all

門票現於城市售票網發售

Tickets NOW available at URBIX



主辦：
Presented by



贊助：
Sponsored by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

明日藝術教育機構為荃灣大會堂場地伙伴
Ming Ri Institute For Arts Education is
a Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall

鳴謝：
Acknowledgement



阿凡的故事

Avanti

適逢土耳其皮影500周年，「明日」邀請土耳其皮影大師Cengiz Özek和國家一級皮影師李建新合作，以土耳其和中國皮影跨文化重新演繹土耳其民間故事《阿凡提》。

號稱「宇宙級幽默大師」的阿凡其實是個智者！他的智慧總是讓問題迎刃而解，每次都輕輕鬆鬆能人所不能——他甚至能令驢子學會看書！

As the Turkish Shadow Puppet (Karagöz) is celebrating its 500th anniversary in 2017, Ming Ri cordially brings together Turkish Shadow Master Cengiz Özek and the Chinese national Shadow Puppeteer Mr Li Jianxin to present a cross-cultural co-production.

The performance is based on a series of stories of Avanti, who is humorous to the universe level and genuinely wise. He solves problems that you can hardly tackle -- he even makes a donkey read!



土耳其皮影大師。14歲開始製作皮影戲偶，曾於土耳其、意大利、德國、哥倫比亞等地展覽其作品。50多年來致力於發展皮影戲偶劇場。1998年創辦伊斯坦堡國際戲偶節，向外界推廣不同戲偶劇場形式，在世界各地舉辦工作坊、研討會、展覽及表演至今已超過1000次。

As a Turkish Shadow Master, Cengiz Özek started to handicraft Karagöz figures at 14 and has exhibited his work locally and abroad such as Italy, Germany and Colombia. He dedicated his life into Shadow Theatre. He established the Istanbul International Puppet Festival in 1998 to introduce different styles of puppet theatre to the public. Until today, he has hosted workshops, conferences, exhibitions and performances more than 1000 times around the world.

適合3歲或以上的觀眾朋友觀看
Suitable for aged 3 or above

演出長約60分鐘，不設中場休息
The programme lasts for around 60 minutes without intermission
另設學校專場，歡迎致電查詢
Please call us for enquiries of school/group performances

*設劇季套票優惠，詳情請參閱劇季單張
Seasonal package discount applies, please refer to seasonal leaflet for details.

*親子套票優惠：
Family Package:
凡購1齣劇目至少1張正價門票及至少1張全日制學生優惠票，可享正價門票八折優惠，全日制學生優惠票維持半價。
Enjoy 20% off for the standard ticket(s) for purchase of any 1 programme for at least 1 standard ticket and at least 1 concessionary student ticket.

*設有全日制學生、殘疾人士及香港人、60歲或以上長者及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠
Enjoy 50% off for full-time students, people with disabilities and the minder, senior citizens aged 60 or above and CSSA recipients.

*各項門票優惠不能同時使用
Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each purchase.

網上購票：www.urbtix.hk
Internet Booking

信用卡電話購票：2111 5999
Credit Card Telephone Booking

票務查詢：3761 6661
Ticketing Enquiries



流動購票應用程式 My URBTIX (Android 及 iPhone / iPad 版) 購票
Mobile Ticketing App My URBTIX (Android & iPhone / iPad versions) Booking

導演
Director

關頌陽
Ken Kwan

編劇
Scriptwriter

葉佩儀
Glory Yip

舞台監督
Stage Manager

何月桂
Pat Ho

皮影師
Shadow Puppeteer

Cengiz Özek
(土耳其Turkey)

演員及操偶師
Actor and Puppeteer

李建新Li Jianxin
(中國China)

演員及操偶師
Actor and Puppeteer

陳小茵
Angel Chan

監製
Producer

劉惠昆
Demi Lau

節目查詢：2742 2966 (明日機構)
Programme Enquiries

www.mingri.org.hk



如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。本節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme, should unavoidable circumstances make it necessary. The contents of the programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.